

Messe en patois jurassien

Autor(en): **Ouvray, Jacques**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045374>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



MESSE EN PATOIS JURASSIEN

Chanoine Jacques Oeuvray, patois d'Ajoie (JU)

*Mâsse po lai dôzieme fête caintonale jurassienne di patois
Le Nairmont – 2 de septembre 2012*

Entrée : *O mon Dûe*

A. Liturgie de la Parole

Accueil : *A nom di Pére, di Bouebe ét di Sint Echprit. - Que s'feûche dinche !
« Que le Segnieû feûche aidé èvô vôs ! - Et d'aivô vot echprit.*

Célébrant : *Vôs êtes tus les binvenis adjd'heû ât Nairmont tché lés Poilies !
Nôs sont v'nis dain ci bé care de tiere dés Taignons po ç'te mâsse aivôs tot
lés aimis di patois di Jura é dés alentoués. Y seu binèyerou d'être aivo vos
po ç'te dozieme fête di patois.*

*É bin mîntenaint, po bin ecmançait lai fête, ensoinne, nôs vlan prayie l' Bon
Dûe aivô lai mainme foi et lo mainme langaidge que nôs véyes dgens. Les
yéjures de ci dûemoènne, qui ait in po airanddgie po ç'te fête, nôs pailant dés
pairoles de Dûe que nos faint vivre. È sont in crâma di Bon Dûe que nos baye
le moyou de lu-mainme. Nôs vlan être aivo Djésus-Chricht qu'ât aidé vétiant
d'ât l'maitîn d'Paîtche. Cés yéjures nôs diant que Dûe nos veu libres, cment
sés âfaints é binèyerous d'être tchu ç'te tîre é di djâsaie patois.*

Et bin, pô bin ecmançè, nôs vlan aittyeyûyir le poidgeon pô tô nos péchés.

Chant : *« Kyrie » (Mâsse po l'temps dés moûechons de Sr Anne-Françoise)*

*Qu'le Bon Dûe nôs feseûche miséricoûedge, qu'él éyeûche pidie d'nôs, qu'è
nôs poidjneûche nôs péchés é nôs moènneûche en lai vie éternelle. Amen*

Gloria : *(Mâsse po l'temps dés moûechons)*

1. Gloûr'èt lônaidge en Dûe èt paix és hannes qu'èl ainme

Nôs t'aidôrans, nôs te lônans nôt Dûe

Pére nôs te r'mèchians brâment.

2. Segneû Djésus, Sâvou, Aigné de Dûe, Fé di Pére

Toi qu'é poétchè chu Toi lo péché de nôt monde

Nôs te plôdians, prends en pidie tés afaints

Écoute nôt prayière.

3. O Dûe, Toi qu'ât sains fâte, Toi que fis dés miraîches,

Toi qu'ât vétiant mon Dûe aivô l'Echprit de lumière,

*Ensoinne Pére, tus nôs t'aippiâdgéchans
Dains tôs lés siècles dés siècles.*

Prière d'ouverture : *Prayant tu ensoène... (silence)*

*Mon Dûe, toi qu'é envie ton Bouebe pô nôs sâvaie é peu faire de nôs tés âfaints,
révise d'aivô bontè cés que t'ainmant c'ment in Pére. Bèye-nos de voidgeait
tés pairôles et tés commaindements.*

*Bèye-nôs de savoit t'aityeûyi c'ment te nôs aittyieûye aidé. Le pu p'té, en tés
eûyes ât le binveni. Ton Bouebe nôs és dinche aittyieûyis. Te voidge tôt tés
âfaints. Qu'aidé nôs saitchîns âchi dinche nôs aittyieûis et nôs voidgaie les
iins lés âtres po être aidé vétiaints aivo toi.*

*Nôs t'le d'maindant poi Djésus, Ton Bouebe qu'ât vétiaint aivô Toi é le Sînt
Echprit, mîntnaint et pô lé siècles dé siècles.*

Lecture : *Yéjure di Livre di Deutéronome (Dt 4,1-2.6-7)*

*Moïse diait ât peupye : « Mîntenaint, oûe lés commaindements é lés seinteinces
qu'y vos enseingne po que vôs lés boteuchint en pratiçhe. Dâli, vôs vivraient
é vôs entreraient dain l'pays que vôs baye le Segneû, le Dûe de vôs péres. Vôs
ne botterait ran de pu en ce qui vôs demainde; é vôs n'y roterait ran, main
vôs voidgerait lés oûdres di Segneû vot Dûe té qui vôs lés ait commaindait.
Vôs lés voidgerait, vôs lés botterait en bé l'ôvraidge. È seraint vot saidgesse
é vot s'né és eûyes de tot lés peupyes. » Pairole di S'gneû !*

Nôs randant gloûere è Dûe !

Psaume : *« O mon Dûe ! » ps. 8 (versets yés)*

Redyîndiat : « O gran Dûe, O bon Dûe, qu'èl ât gran ton nom poi tôt l'univie ! »

1. Ait voûere ton cîe ôvraidge de tés doigts

Lai yune é lés étoiles que t'é aiccretchie

Qu'ât-ce que l'hanne pô que te t'muse de lu

Le bouebe d'in hanne po que t'l'ainmeûche ? Redyîndiat.

2. Te l'ai faie in pô moindre qu'in Dûe

Le corannant de gloûere é l'ainobyant

T'le bote tchu l'ôvraidge de tés mains

Te bote tot' lés tchôses en ses pies ! Redyîndiat.

3. Lés rotes de bûes é de berbîs

E mainme lés bêtes savaidges

Lés oûegés di cîe é lés poûechons de lai mée

Tot ce que vait son tchemin dain lés âves ! Redyîndiat.

Alléluia : *de Liège tchaintè. « Dûe ne raivouét-pe lés aipairreinces, c'ment
faint lés dgens : è chonde lés guattes é lés tiûres ! »*

Evangile : *Boènne Nouvelle de Djésus Chricht d'aiprès sînt Marc (Mc 7, 14-23)*
*Lés dgens ìnchtrus é lés pharisiens demaindant è Djésus : « Po quoi tés disci-
pyes ne cheûyant-pe lai tradition dés véyes dgens ? È mai dgeant sain s'laivait
lés mains ! » Djésus yôs répond : « Isaïe é bîn djâsait chu vôs, mijoûerè,
fat-bigots dain ci pésaïdge de l'Ecriture : « Ci peupye me praye di bout dés
maîrmes, main son tiûre ât en mé lèvi. Yôs prayîres ne m'faint ran ; tot ç'què
diant ne vînt ran'que dés hannes. Vôs léchie d'ènne san lés commaindements
de Dûe po vôs aittaitchie és traditions dés hannes. »*

*È peu Djésus aippeulle encoè lai rote de dgens : « Oûete-me bîn tus é voidgeait
bîn çoci. Ran de ç'qu'ât d'feû de l'hanne é que vînt en lu ne peu l'ouedjayîe.
Main, tôt ç'que paie da d'dain, voili ç'que peu ouedjayîe l'hanne. »*

*È diait encoè en sés discipyes tient qu'è l'aivîn tçhitîe ç'te rote de dgens :
« Ç'ât di dedain, di tiûre de l'hanne que soûetchant lés croûyes pensaies :
métchaincetès, croûeye conduite, frade, voulerie, aivoûetre, débâtche, offeince,
aivânie. To ci mâ vîn de dedain é ç'ât çoli que vînt ouedjayîe lésdgens. »
Aicclaimant lai Pairole de Dûe !*

Homélie : non publiée ici; voir une autre homélie avec traduction (pp. 114-118)

Credo

*I crais en Dûe, lo Pére qu'é fait lo monde èt tot ç'qu'ât vétiaint,
Tchu lai tiere èt dains lo cîe.*

Tôt en hât de l'Univîe, él é fait l'hanne en son imaidge.

*I crais ât Chricht, lo Fé de Dûe, èl é paitaidgie not vie d'hanne,
è nôs é ainmè è en meûri,*

*Mains son aimoé ât aivu pus foûe que lai moûe,
èl ât ressuscité èt vétiaint.*

*I crais en Sînt Echprit, en lai rotte des catholiques aîvo sés sînts
èt sés aipôtres.*

I aittends lai novèlle vie des moûes. Qu'èl en feûche dînche.

Prière universelle : *Dûe, nôt Pére, nôs te v'lan mîntenain prayîe pô nôs et
to les âtres que mairtchant aivô nôs en te diaint to ç'qu'è y é dains nos tiûres
toi que nôs veu aidé vétiaints mîntenaint et é aidé.*

Redyîndiat : « Bèye-nôs Segneu... »

Conclusion : *ç'ât to sîmpîement, Segneû, que nôs t'aint présentaie nos
d'maindes. En te rmèchiaint de l'èmouè que t'nôs bèye aidé, nôs te d'main-
dant d'aidé savoi nôs aittyèûyis les iîns les âtres cment te nôs aittyieûye tûs,
toi qu'nôs baye tés Pirôles de vie. Poi Djésus le Chricht, not S'gneû.*

B. Liturgie de l'Eucharistie.

Prêtre : « *Prayant mîntenaint tûs ensoènne ât moment d'euffri lo saicrifice de tô le peupye de Dûe !* » « *Po lai gloûre de Dûe è peu l'salut di monde !* »

Prière sur les offrandes

Que nos prayieres montechîn vâ toi, Segneû, aivô ç'que nôs aint aippoétchè po lai mâsse. Dâli, nôs s'rons aidé aivô toi po lés siècles des siècles.

Préface : *Le Segneû feûche aivô vôs ! - E d'aivô vot Echprit !*

Eyevans not tiûere ! - Nôs l'virant vâ le Segneû !

Rendant grâce en Dûe ! - Çoli ât djeûte é bon !

Dâli, èl ât djeûte et bon de te glorifiaie, Segneû

Et de te r'mèchiaie tô poitchô, toi , Père tré sînt,

Toi qu'é tô faie é qu'ât lai source de tôte vie.

Te n'aibaindenne djemais ce que t'é faie dain tai saidgesse

Main te t'môtre aidé bon, aidé ât traivaiye aivô nôs.

Dains les temps péssaies, t'étô aivô ton peuyies dain l'désert. É t'y é bèyie tés commaindements é tés pairôles de vie. Adjd'heû encoè, t'é aivô nôs dains not mairtche â moitan di monde, te nôs sôtîn de ton Echprit et te nôs voidge tchu le bon tchemîn de lai crayaince. Dâli, aivo lés aindges et tô les sînts di cîe, nôs tchaintant sains fin, tu ensoènne, tés lônaidges.

Sanctus (*Mâsse po l'temps dés moûechons*)

Cîes et tiere nôs raicontant tes biâtaies !

Ât pu hât des cîes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !

Qu'è feûche bnâchu, c'tu qu'vîn de Dûe

At pu hât des cîes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !



Grône/Loye.
Vitrail d'Yvon
Devanthery, 1985.
Photo J.-L. Pitteloud.

Prière eucharistique

Toi qu'ât vraiment sînt, toi qu'ât lè source de tote sîntetaie, nôs te prayant. Sainctifie ces eûfrances, en répandaint chu yo ton Echprit, qu'è deveunieûchîn po nôs le Coûe è peu de Saing de Djésus le Chricht not Sâvou. A môment d'être livraie et d'entraie librement dain sai pasion, è prit le pain, è rmèchié son Pére, le paitèdgé et le bèyié en ses discipyes en diaint: prente é maingies-en tus, Çoci ât mon coûe, livraie pô vôs.

Aich bîn, en lai fin de lai moirande, è prit le calice; en qu'în cô è rmèchié son Pére et le bèyié en ses discipyes en diaint: prente et boite-s-en tus, Çoci ât le câlice de mon saing, le saing de lai nouvelle et éternelle alliance, que sere voichaie pô vôs et pô tos les dgens pô rboitaie les peches. Vôs feraie çôli en seveniencie de moi.

Anamnèse (Mâsse po l'temps dés moûechons)

(T'é moue tchu lai croû ! Amen !

Nôs tchaintant tai résurrection dés moues ! Amen

Nos aittentant que te v'nieûches nôs pare aivô toi ! Amen)

Nôs nôs seûveniant d'lè moûe et d'lè résurrection de ton Bouebe Djésus et nôs t'eûffrant, Segneû, le pain d'lai vie è peu l'câlice di salut et nôs te rmèchiant poèche que t'nôs é tchoisis po servi en tè présence. Humbyement, nôs teu d'maindant qu'en ayaint pè â Coûe è peu â Saing du Chricht nôs feuchîn rèssembyaie poi le Saint-Echprit en in seul Coûe. Svîns-teu, Segneû de to cés que crèyant en toi poi dain le monde. Faie-les crâtre dain lai tchairitaie, devô l'Pape Benoît saze, not'évêque Félix et çés qu'l'édant Maitchîn et Denis et peu to cés qu'aint lai tchairdge de ton peupye.

Svîns-te âchi de cé qu'sont moûes dain l'echpéraince de lè résurrection et de tôs les hannes et têtes les fannes qu'aint tyittie ç'te tiere : r'çie-les dain tai lumière, vâ toi. Chû nôs tus, nôs dmaindant tè bontè. Permâts qu'èvô lè Virdge-Mèrie, lè bînèyrouse Mère de Dûe, daivô les Aipôtres è peu les sînts de to lés temps, qu'aint vétyu dain ton émitie, nôs èyeuchîn pait en lè vie éternelle et qu'nôs tchainteuchîns té lônaidges poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

Doxologie : Poi lu, aivô lu et en lu : R. Que s'feûche dînche

En toi Dûe le Pére que peu to, dain l'unitèe di Sînt-Echprit :

R. Que s'feûche dînche !

Tot hanneurs et tote gloûere po les siècles des siècles. R. Que s'feûche dînche.

Notre Père : Nôt Pére qu'ât â cîe, que ton nom sait sainctifié,

Que ton reingne venieûche, que tai v'lantè feuche faite

Tchu lai tiere c'ment ât cîe.

*Bèye-nôs adjd'heû nôt' pain de çi djoué.
Poidjeune-nôs nôs fêtes c'ment nôs les poidj'nans
Achi en cés qu'nôs aint fait di mâ,
Et ne nôs léche pe tchoére dains lo p'tché, Mains débairaisse-nôs di mâ.
Poéche que ç'ât en toi qu'aippaitcheniant lo reingne, lai foûeche èt lai gloûere
po lés siècles des siècles.*

*Segneû Djésus-Christ, t'é dit en tés aipôtres : « I vôs léche lai paix, i vôs bèye
mè paix » ne rèvouéte pe nôs ertyeûlons mains lè crayaince de ton peupye.
Po qu'tai v'lantaie s'feseuche, bèye-y aidé ç'te paix é moènne-lè en l'unité
parfaite. Toi que raingne po les siècles des siècles. Amen*

*Qu'lai paix di Segneû feûche aidé èvô vôs !
- É d'aivô vot echprit !
- Dains lai tchairitaie di Christ, bèyite-vôs lai paix !*

Agneau de Dieu (*Mâsse po l'temps dés moûechons*)

Communion : *Binèyerous çés qu'sont invitès en lai tâle di Bon Dûe
Vouate l'Aigné de Dûe que rôte lés fêtes di monde.
Segneû, i n'seus-pe daidroit po te r'cidre dains mon tiûere,
Mains ne dis ran qu'in mot è pe i s'rai r'voiri.*

Praïre aiprès la comnion

*Dûe sè b'ni po ci pain de vie que nôs aint paitèdgie.
Qu'è nôs bèyeûche aidé lai foûeche de mairtchie dains lés bons tchemîns.
Qu'nôs f'sechîns aidé boussaie lai p'tête vangne de lai crayaince pô qu'èl de-
venieûche in bé l'aîbre que nôs baiye lai frâtchou. Dînche, nôs s'raint aidé ton
imaidge dain le monde é vétiaints aivo toi. Poi Djésus, le Christ, not Segneû.*

Bénédition : *Lo Bon Dûe feûche aivô vôs ! - Et d'aivô vot echprit !
Qu'le Bon Dûe vôs b'nâche : le Père, le Bouebe et le Sint Echprit !
Allètes tus dains lai paix di Christ ! - Nôs randans graice è Dûe !
Et boènne fête en tus en ç'te bèle djoénnaie é dain ci bé care de tiere dés
taignons.*

I VÔS DIDYE MAIRIE - JE VOUS SALUE MARIE

*I vôs didye, Mairie pieinne graîche ; Le Seigneû ât d'aivo vôs.
Vôs êtes b'nâchu entre totes les fannes Êt Djésus, le frut de vôs ventraîyes, ât
b'nâchu. Sînte Mairie, Mére de Dûe, prêtes po nôs, pouères fâtous,
Mitnaint, èt è l'heure de note moûe. Amen* EribertAffolter (JU)